SQUID GAME

Français

Créé par
Hwang Dong-hyuk

EPISODE 1.04

"Stick to the Team"

Alors que des alliances se forment entre les joueurs, personne n'est en sécurité dans le dortoir après l'extinction des feux. Le troisième jeu met l'équipe de Gi-hun au défi de penser stratégiquement.

Écrit par:
Hwang Dong-hyuk

Réalisé par:
Hwang Dong-hyuk

Date de la première:
17.09.2021

NOTE: This is a transcription of the spoken dialogue and audio, with time-code reference, provided without cost by 8FLiX.com for your entertainment, convenience, and study. This version may not be *exactly* as written in the original script; however, the intellectual property is still reserved by the original source and may be subject to copyright.

Membres de la distribution

Lee Jung-jae	...	Seong Gi-hun
Park Hae-soo	...	Cho Sang-woo
Wi Ha-Joon	...	Hwang Jun-ho
Jung Hoyeon	...	Kang Sae-byeok
Oh Yeong-su	...	Oh Il-nam
Heo Sung-tae	...	Jang Deok-su
Anupam Tripathi	...	Ali Abdul
Kim Joo-Ryung	...	Han Mi-nyeo
Greg Chun	...	Gi-Hun (voice)
Stephen Fu	...	Sang-Woo (voice)
Paul Nakauchi	...	Deok-Su (voice)
Hideo Kimura	...	Il-Nam (voice)
Rama Vallury	...	Ali (voice)
Vivian Lu	...	Sae-Byeok (voice)
Donald Chang	...	Jun-Ho (voice)
Stephanie Komure	...	Mi-Nyeo (voice)
Tom Choi	...	Frontman (voice)

1
00:00:06 --> 00:00:09
UNE SÉRIE NETFLIX

2
00:00:33 --> 00:00:35
Merci.

3
00:00:45 --> 00:00:47
- Gi-hun.
- Oui ?

4
00:00:50 --> 00:00:52
Non, rien.

5
00:00:53 --> 00:00:54
Merci.

6
00:00:55 --> 00:00:56
Pardon ?

7
00:00:57 --> 00:00:59
J'ai survécu en copiant votre méthode.

8
00:01:17 --> 00:01:18
Messieurs !

9
00:01:26 --> 00:01:27
Tu es en vie.

10
00:01:27 --> 00:01:28
J'étais inquiet.

11
00:01:28 --> 00:01:31
On ne se débarrasse pas de moi comme ça.

12
00:01:32 --> 00:01:34
Je suis Seong Gi-hun de Ssangmun-dong.

13
00:01:36 --> 00:01:37
Vous allez bien, monsieur ?

14

8FLiX.com TRANSCRIPTS DATABASE
FOR EDUCATIONAL USE ONLY

00:01:38 --> 00:01:39
Oui, ça va.

15
00:01:40 --> 00:01:42
C'est grâce à lui.

16
00:01:43 --> 00:01:44
Je suis désolé.

17
00:01:44 --> 00:01:46
On n'aurait pas dû se séparer.

18
00:01:49 --> 00:01:50
Ne t'en fais pas.

19
00:01:51 --> 00:01:53
Tu ne pouvais pas savoir.

20
00:01:53 --> 00:01:55
J'ai choisi le parapluie tout seul.

21
00:01:56 --> 00:01:57
Ce n'est rien.

22
00:01:58 --> 00:02:00
On s'en est tous sortis, ouf.

23
00:02:02 --> 00:02:06
Nous allons annoncer
les résultats du deuxième jeu.

24
00:02:10 --> 00:02:17
Sur 187 joueurs, 79 ont été éliminés.

25
00:02:35 --> 00:02:40
La somme accumulée pendant cette manche
s'élève à 7,9 milliards de wons.

26
00:02:41 --> 00:02:46
La somme accumulée jusqu'ici
s'élève à 34,8 milliards de wons.

8FLiX.com TRANSCRIPTS DATABASE
FOR EDUCATIONAL USE ONLY

27
00:02:53 --> 00:02:56
ÉPISODE 4
L'ÉQUIPE AVANT TOUT

28
00:02:56 --> 00:02:59
C'est l'heure du repas.

29
00:02:59 --> 00:03:03
Que tous les joueurs se mettent en rangs
au centre de la pièce.

30
00:03:19 --> 00:03:20
C'est tout ?

31
00:03:27 --> 00:03:29
Enfoirés.

32
00:03:30 --> 00:03:32
Un bout de pain merdique avant le jeu.

33
00:03:32 --> 00:03:36
C'est tout ce qu'on mérite
après avoir frôlé la mort ?

34
00:03:47 --> 00:03:49
On croit rêver.

35
00:03:52 --> 00:03:55
Excusez-moi.

36
00:03:55 --> 00:03:57
Excusez-moi.

37
00:03:57 --> 00:03:58
Merci.

38
00:03:59 --> 00:04:00
Pardon.

39
00:04:01 --> 00:04:04
Qu'est-ce que tu fais ?

8FLiX.com TRANSCRIPTS DATABASE
FOR EDUCATIONAL USE ONLY

40
00:04:08 --> 00:04:10
Savourons ce repas ensemble.

41
00:04:33 --> 00:04:35
Je veux un œuf et un soda, moi aussi.

42
00:04:36 --> 00:04:38
On n'a rien eu non plus.

43
00:04:38 --> 00:04:40
Un, deux, trois, quatre, cinq.

44
00:04:40 --> 00:04:41
On est cinq sans nourriture !

45
00:04:42 --> 00:04:44
On prévoit
pour le nombre exact de joueurs.

46
00:04:44 --> 00:04:47
Pourquoi vous n'en avez plus, alors ?
J'ai faim, moi !

47
00:04:47 --> 00:04:49
Tout est préparé avec exactitude.

48
00:04:49 --> 00:04:50
Excusez-moi.

49
00:04:54 --> 00:04:55
Eux, là-bas…

50
00:04:56 --> 00:04:59
Ils ont pris deux portions. Je les ai vus.

51
00:05:02 --> 00:05:05
Vous commencez à me gonfler, bordel.

52
00:05:05 --> 00:05:08
Vous n'avez jamais vu quelqu'un manger ?

8FLiX.com TRANSCRIPTS DATABASE
FOR EDUCATIONAL USE ONLY

53
00:05:12 --> 00:05:13
Vous vous prenez pour qui ?

54
00:05:13 --> 00:05:15
Vous fauchez les repas des autres ?

55
00:05:16 --> 00:05:18
C'est à toi ?

56
00:05:19 --> 00:05:20
Comment tu t'appelles ?

57
00:05:21 --> 00:05:23
Ton nom est écrit dessus ?

58
00:05:27 --> 00:05:28
Je ne le vois pas.

59
00:05:30 --> 00:05:32
Rends-le-moi. C'est à moi. Rends-le-moi !

60
00:05:38 --> 00:05:40
Fumier.

61
00:05:40 --> 00:05:42
Regarde ce que tu as fait !

62
00:05:44 --> 00:05:49
Un maigrichon pareil
n'a pas besoin de bouffer ! Salaud !

63
00:05:49 --> 00:05:53
Le but, c'est de partager.

64
00:05:54 --> 00:05:56
C'est si dur que ça, connard ?

65
00:05:56 --> 00:05:58
Sale crevard !

8FLiX.com TRANSCRIPTS DATABASE
FOR EDUCATIONAL USE ONLY

66
00:06:19 --> 00:06:21
Excusez-moi. Ça va ?

67
00:06:32 --> 00:06:33
Il est mort.

68
00:06:42 --> 00:06:43
Excusez-moi !

69
00:06:45 --> 00:06:46
Il est mort.

70
00:06:51 --> 00:06:52
Vous entendez ?

71
00:06:54 --> 00:06:56
Quelqu'un est mort.

72
00:06:56 --> 00:06:57
Il vient de mourir.

73
00:07:01 --> 00:07:03
Quelqu'un est mort.

74
00:07:03 --> 00:07:05
Cet enfoiré vient de le tuer.

75
00:07:09 --> 00:07:11
Il vient de buter quelqu'un !

76
00:07:13 --> 00:07:14
Vous m'entendez ?

77
00:07:15 --> 00:07:17
Un homme vient de mourir !

78
00:07:18 --> 00:07:20
Vous êtes sourds ?

79
00:07:20 --> 00:07:21

8FLiX.com TRANSCRIPTS DATABASE
FOR EDUCATIONAL USE ONLY

C'est terrible !

80
00:07:22 --> 00:07:24
Ce n'est pas normal de s'entretuer !

81
00:07:28 --> 00:07:30
Joueur numéro 271, éliminé.

82
00:07:33 --> 00:07:37
JOUEURS : 107
CAGNOTTE : 34,9 MILLIARDS

83
00:08:42 --> 00:08:43
Toi, là-bas.

84
00:08:44 --> 00:08:46
Tu ne fais pas ton travail ?

85
00:08:51 --> 00:08:52
Je suis désolé.

86
00:08:53 --> 00:08:55
Je peux vous aider ?

87
00:08:58 --> 00:08:59
Tu as oublié les règles ?

88
00:09:00 --> 00:09:03
Ne parle qu'avec la permission
de ton supérieur.

89
00:09:31 --> 00:09:32
Extinction des feux.

90
00:09:32 --> 00:09:35
- On a 30 minutes.
- Veuillez retourner dans vos quartiers.

91
00:09:40 --> 00:09:41
On ne doit pas fermer l'œil.

92

8FLiX.com TRANSCRIPTS DATABASE
FOR EDUCATIONAL USE ONLY

00:09:42 --> 00:09:44
Cette nuit, tout peut arriver.

93
00:09:46 --> 00:09:49
Ils préparent un mauvais coup, ceux-là.

94
00:09:50 --> 00:09:52
Si quelqu'un se fait attaquer,

95
00:09:53 --> 00:09:55
on doit se serrer les coudes.

96
00:09:56 --> 00:09:58
Rejoins-nous s'il se passe quelque chose.

97
00:09:59 --> 00:10:00
D'accord.

98
00:10:03 --> 00:10:03
Monsieur.

99
00:10:06 --> 00:10:07
Monsieur ?

100
00:10:11 --> 00:10:14
Ne vous endormez pas,
même après l'extinction des feux.

101
00:10:14 --> 00:10:15
Pourquoi ?

102
00:10:15 --> 00:10:18
Il va y avoir du grabuge, cette nuit.
Restez sur vos gardes.

103
00:10:19 --> 00:10:21
On viendra s'il y a quoi que ce soit.

104
00:10:21 --> 00:10:23
D'accord. Très bien.

105

8FLiX.com TRANSCRIPTS DATABASE
FOR EDUCATIONAL USE ONLY

00:10:33 --> 00:10:34
Hé, la pickpocket.

106
00:10:37 --> 00:10:38
Ça va aller ?

107
00:10:39 --> 00:10:42
Tu n'as pas l'air d'être
en bons termes avec ce voyou.

108
00:10:44 --> 00:10:45
Et alors ?

109
00:10:45 --> 00:10:49
S'il arrive quoi que ce soit cette nuit,
on se retrouve tous vers mon lit.

110
00:10:51 --> 00:10:52
Joins-toi à nous.

111
00:10:57 --> 00:10:58
Je me méfie des gens.

112
00:10:59 --> 00:11:02
Surtout de ceux qui atterrissent
dans de tels endroits.

113
00:11:02 --> 00:11:04
C'est ça, ta réponse ?

114
00:11:06 --> 00:11:09
On ne se fie pas aux gens
parce qu'ils sont fiables.

115
00:11:10 --> 00:11:12
On se fie à eux
parce qu'on n'a pas le choix.

116
00:11:20 --> 00:11:22
Où est l'équipe de livraison ?

117
00:11:37 --> 00:11:38

8FLiX.com TRANSCRIPTS DATABASE
FOR EDUCATIONAL USE ONLY

Numéro 28, que fais-tu seul ici ?

118
00:11:39 --> 00:11:40
Le numéro 29 n'est pas venu.

119
00:11:40 --> 00:11:42
- Il y a eu un accident ?
- Je ne sais pas.

120
00:11:42 --> 00:11:44
Alors, livre ça tout seul.

121
00:11:45 --> 00:11:48
Je ne peux pas aller sous l'eau tout seul.
C'est trop risqué.

122
00:11:48 --> 00:11:50
Arrêtez de bavarder et dites-moi.

123
00:11:50 --> 00:11:51
Quel est le jeu de demain ?

124
00:12:02 --> 00:12:03
Vous êtes sûr ?

125
00:12:04 --> 00:12:07
Si je me fais éliminer,
vous ne pourrez plus faire ça.

126
00:12:07 --> 00:12:10
Il faut d'abord survivre à cette nuit.

127
00:12:11 --> 00:12:12
Comment ça ?

128
00:12:12 --> 00:12:14
Il va y avoir une bagarre.

129
00:12:14 --> 00:12:18
Ils leur ont délibérément donné
moins de nourriture pour la déclencher.

8FLiX.com TRANSCRIPTS DATABASE
FOR EDUCATIONAL USE ONLY

130
00:12:18 --> 00:12:21
Ils éliminent les avortons
avant la prochaine étape.

131
00:12:21 --> 00:12:22
Ça fait partie du jeu.

132
00:12:22 --> 00:12:25
On ne pourra pas vous protéger, là-bas.

133
00:12:26 --> 00:12:28
Trouvez un moyen de survivre.

134
00:12:29 --> 00:12:30
Un moyen de survivre ?

135
00:12:30 --> 00:12:31
Restez avec les plus forts.

136
00:12:32 --> 00:12:34
C'est le seul moyen.

137
00:13:20 --> 00:13:21
J'aimerais rejoindre…

138
00:13:23 --> 00:13:24
votre groupe.

139
00:13:26 --> 00:13:27
Pourquoi ?

140
00:13:29 --> 00:13:31
Quels sont tes points forts ?

141
00:13:31 --> 00:13:32
Dehors, je suis médecin.

142
00:13:33 --> 00:13:34
Je serai utile.

143

8FLiX.com TRANSCRIPTS DATABASE
FOR EDUCATIONAL USE ONLY

00:13:34 --> 00:13:35
Comment ?

144
00:13:36 --> 00:13:39
Tu nous feras des piqûres
si on attrape froid ?

145
00:13:44 --> 00:13:46
Après l'extinction des feux,
planque-toi dans un coin.

146
00:13:46 --> 00:13:48
Fais-toi tout petit.

147
00:13:49 --> 00:13:50
Si je t'entends respirer,

148
00:13:54 --> 00:13:55
je viendrai te chercher.

149
00:14:00 --> 00:14:01
Je sais

150
00:14:01 --> 00:14:03
quel sera le jeu suivant.

151
00:14:06 --> 00:14:09
Extinction des feux dans deux minutes.

152
00:14:10 --> 00:14:14
Le jeu spécial va bientôt commencer.

153
00:14:14 --> 00:14:20
Que les managers, soldats et travailleurs
rejoignent leur poste.

154
00:14:21 --> 00:14:23
Je répète.

155
00:14:24 --> 00:14:30
Que les managers, soldats et travailleurs
rejoignent leur poste.

8FLiX.com TRANSCRIPTS DATABASE
FOR EDUCATIONAL USE ONLY

156
00:14:39 --> 00:14:41
Extinction des feux dans 30 secondes.

157
00:14:55 --> 00:15:00
Dix, neuf, huit, sept, six,

158
00:15:00 --> 00:15:05
cinq, quatre, trois, deux, un.

159
00:15:42 --> 00:15:43
Tu m'as vu ?

160
00:15:48 --> 00:15:49
Espèce de garce.

161
00:16:01 --> 00:16:02
Allez-y.

162
00:17:22 --> 00:17:24
Connard !

163
00:18:01 --> 00:18:02
Gi-hun. Ça va ?

164
00:18:02 --> 00:18:04
- Monsieur.
- Oui. Merci.

165
00:18:04 --> 00:18:05
Où est le vieux ?

166
00:18:05 --> 00:18:07
Où est-il ? Où est le vieux ?

167
00:18:24 --> 00:18:26
- Il n'est pas là.
- Monsieur…

168
00:18:27 --> 00:18:30
Monsieur ? Monsieur !

8FLiX.com TRANSCRIPTS DATABASE
FOR EDUCATIONAL USE ONLY

169
00:18:30 --> 00:18:31
Monsieur !

170
00:18:34 --> 00:18:35
Crève !

171
00:18:52 --> 00:18:53
À l'aide !

172
00:19:18 --> 00:19:19
Tu es venue.

173
00:19:19 --> 00:19:20
Tu me l'as demandé.

174
00:19:42 --> 00:19:43
Ssangmun-dong. De quoi tu te mêles ?

175
00:19:44 --> 00:19:46
Moins on est,
plus tu as de chances de gagner aussi.

176
00:19:48 --> 00:19:49
Elle est de notre côté.

177
00:19:51 --> 00:19:53
Bordel.

178
00:19:54 --> 00:19:55
S'il vous plaît.

179
00:19:55 --> 00:19:57
Arrêtez !

180
00:19:58 --> 00:19:59
J'ai…

181
00:20:00 --> 00:20:01
peur.

8FLiX.com TRANSCRIPTS DATABASE
FOR EDUCATIONAL USE ONLY

182
00:20:02 --> 00:20:05
À ce rythme, on va tous mourir !

183
00:20:06 --> 00:20:11
Tout le monde va mourir !

184
00:20:11 --> 00:20:16
Je suis terrifié.

185
00:20:16 --> 00:20:19
Arrêtez !

186
00:20:19 --> 00:20:21
- Fin du jeu.
- C'est inhumain.

187
00:20:21 --> 00:20:24
Tout le monde va mourir !

188
00:20:57 --> 00:20:59
Lâchez votre arme.

189
00:21:00 --> 00:21:01
Tournez-vous.

190
00:21:24 --> 00:21:28
Joueur numéro 277, éliminé.
Joueur numéro 74, éliminé.

191
00:21:29 --> 00:21:31
Joueur numéro 198, éliminé.

192
00:21:31 --> 00:21:32
Numéro 87, éliminé.

193
00:21:32 --> 00:21:35
- Joueur numéro 456.
- Joueur numéro 222, éliminé.

194
00:21:35 --> 00:21:37
- Où est Hwang In-ho ?

8FLiX.com TRANSCRIPTS DATABASE
FOR EDUCATIONAL USE ONLY

- Numéro 301, éliminé.

195
00:21:38 --> 00:21:41
- Numéro 416, éliminé.
- On ignore nos noms respectifs.

196
00:21:41 --> 00:21:43
Joueur numéro 361, éliminé.

197
00:21:44 --> 00:21:47
Joueur numéro 328, éliminé.

198
00:21:48 --> 00:21:50
Joueur numéro 103, éliminé.

199
00:21:50 --> 00:21:52
Joueur numéro 198, éliminé.

200
00:21:52 --> 00:21:54
Joueur numéro 6, éliminé.

201
00:21:54 --> 00:21:56
Joueur numéro 206, éliminé.

202
00:21:56 --> 00:21:58
Joueur numéro 233, éliminé.

203
00:21:58 --> 00:22:00
Joueur numéro 239, éliminé.

204
00:22:25 --> 00:22:26
Ça va ?

205
00:22:28 --> 00:22:29
Quoi ?

206
00:22:29 --> 00:22:32
Comment vous avez grimpé là-haut ?
C'était dangereux.

207
00:22:33 --> 00:22:35

8FLiX.com TRANSCRIPTS DATABASE
FOR EDUCATIONAL USE ONLY

On s'inquiétait de ne pas vous trouver.

208
00:22:35 --> 00:22:37
Heureusement, aucun de nous n'est blessé.

209
00:22:42 --> 00:22:45
Et si on en profitait
pour se dire nos noms ?

210
00:22:46 --> 00:22:49
On ne s'est même pas présentés.

211
00:22:49 --> 00:22:50
Je connais votre nom.

212
00:22:50 --> 00:22:52
Ssangmun-dong.

213
00:22:53 --> 00:22:55
C'est le quartier où j'habite, ça.

214
00:22:56 --> 00:22:58
Je m'appelle Seong Gi-hun.

215
00:22:58 --> 00:23:00
Seong Gi-hun de Ssangmun-dong.

216
00:23:01 --> 00:23:03
Comment tu t'appelles ?

217
00:23:04 --> 00:23:04
Ali.

218
00:23:05 --> 00:23:07
Ali Abdul.

219
00:23:07 --> 00:23:08
Tu viens d'où ?

220
00:23:08 --> 00:23:10
Du Pakistan.

8FLiX.com TRANSCRIPTS DATABASE
FOR EDUCATIONAL USE ONLY

221
00:23:10 --> 00:23:11
Le Pakistan ?

222
00:23:12 --> 00:23:12
C'est où ?

223
00:23:13 --> 00:23:14
Au-dessus de l'Inde.

224
00:23:14 --> 00:23:15
C'est ça.

225
00:23:15 --> 00:23:16
Pas étonnant.

226
00:23:16 --> 00:23:19
Ce type est diplômé
de l'université de Séoul…

227
00:23:19 --> 00:23:20
Moi, c'est Cho Sang-woo.

228
00:23:31 --> 00:23:32
Je suis obligée ?

229
00:23:34 --> 00:23:36
On est du même côté, maintenant.

230
00:23:36 --> 00:23:40
Il faut au moins connaître nos noms
pour créer un climat de confiance.

231
00:23:44 --> 00:23:45
Kang Sae-byeok.

232
00:23:45 --> 00:23:46
Sae-byeok ?

233
00:23:47 --> 00:23:48
C'est joli.

8FLiX.com TRANSCRIPTS DATABASE
FOR EDUCATIONAL USE ONLY

234
00:23:48 --> 00:23:50
Mais ça ne te va pas.

235
00:23:51 --> 00:23:53
Comment vous appelez-vous, monsieur ?

236
00:23:56 --> 00:23:57
Quoi ?

237
00:23:58 --> 00:23:59
Mon nom ?

238
00:24:05 --> 00:24:06
Je…

239
00:24:09 --> 00:24:12
Je m'appelle…

240
00:24:15 --> 00:24:17
C'est…

241
00:24:19 --> 00:24:20
Je…

242
00:24:21 --> 00:24:22
Je…

243
00:24:23 --> 00:24:24
Je m'appelle…

244
00:24:26 --> 00:24:29
Vous êtes encore sous le choc.

245
00:24:30 --> 00:24:33
Quand je suis stressé,
j'ai tendance à oublier mon adresse

246
00:24:33 --> 00:24:35
et mon numéro de sécu.

8FLiX.com TRANSCRIPTS DATABASE
FOR EDUCATIONAL USE ONLY

247
00:24:37 --> 00:24:39
Après un peu de repos, ça ira mieux.

248
00:24:48 --> 00:24:49
Bon sang.

249
00:24:49 --> 00:24:52
Tu es vraiment médecin ?

250
00:24:54 --> 00:24:55
Oui, pourquoi ?

251
00:24:57 --> 00:24:59
Votre blessure est superficielle.

252
00:24:59 --> 00:25:03
Quand on sera sortis d'ici,
je la soignerai dans mon hôpital.

253
00:25:05 --> 00:25:06
La prétention de ce type.

254
00:25:07 --> 00:25:10
Tu dois avoir raté
ta carrière si tu es là.

255
00:25:11 --> 00:25:12
Je vais partir d'ici…

256
00:25:15 --> 00:25:16
avec ça.

257
00:25:20 --> 00:25:22
Ces salauds.

258
00:25:23 --> 00:25:26
Ils ont tout organisé pour qu'on les tue.
Pourquoi ils nous ont arrêtés ?

259
00:25:26 --> 00:25:30
On aurait pu en finir

8FLiX.com TRANSCRIPTS DATABASE
FOR EDUCATIONAL USE ONLY

sans avoir besoin de jouer.

260
00:25:30 --> 00:25:32
Si on tue tous ceux qui restent,

261
00:25:34 --> 00:25:36
on empochera tout le pognon,

262
00:25:37 --> 00:25:39
pas vrai ?

263
00:25:41 --> 00:25:44
On aura une autre chance
si on survit au prochain jeu.

264
00:25:45 --> 00:25:48
Pas vrai, toubib ?

265
00:25:52 --> 00:25:53
C'est fait.

266
00:25:54 --> 00:25:56
C'est pour ça qu'on dit

267
00:25:56 --> 00:25:59
qu'il faut avoir
un médecin dans sa famille.

268
00:26:01 --> 00:26:02
JOUEURS : 80
PRIX : 37,6 MILL.

269
00:26:02 --> 00:26:04
On en a viré pas mal.

270
00:26:04 --> 00:26:09
C'est passé de 107 à 80,
donc on en a tué 27.

271
00:26:11 --> 00:26:12
Pas vrai, mon lapin ?

8FLiX.com TRANSCRIPTS DATABASE
FOR EDUCATIONAL USE ONLY

272
00:26:12 --> 00:26:13
Mon lapin ?

273
00:26:14 --> 00:26:15
Sérieux ?

274
00:26:16 --> 00:26:17
Je ne suis pas fan.

275
00:26:18 --> 00:26:19
Dis,

276
00:26:19 --> 00:26:20
j'ai quel âge ?

277
00:26:20 --> 00:26:21
Quarante-neuf.

278
00:26:23 --> 00:26:26
Je n'aurais pas dû t'aider
pendant le jeu du bbopgi.

279
00:26:26 --> 00:26:27
Peut-être 39 ?

280
00:26:28 --> 00:26:29
Dernière chance.

281
00:26:33 --> 00:26:34
Dix-neuf ?

282
00:26:37 --> 00:26:38
Bingo.

283
00:26:41 --> 00:26:42
Tu es futé, mon lapin.

284
00:26:46 --> 00:26:48
Dans ce cas,

285

8FLiX.com TRANSCRIPTS DATABASE
FOR EDUCATIONAL USE ONLY

00:26:48 --> 00:26:50
je mérite une récompense, non ?

286
00:26:53 --> 00:26:55
Je vais y réfléchir aux toilettes.

287
00:27:07 --> 00:27:08
Je vais pisser.

288
00:27:57 --> 00:27:58
Mon lapin.

289
00:28:00 --> 00:28:02
Toi et ce charlatan,
vous cachez quelque chose.

290
00:28:06 --> 00:28:08
Il n'y a rien à cacher.

291
00:28:21 --> 00:28:22
Mon lapin.

292
00:28:24 --> 00:28:25
Tu vas rester…

293
00:28:27 --> 00:28:30
avec moi jusqu'au bout ?

294
00:28:32 --> 00:28:33
Ne me trahis pas.

295
00:28:35 --> 00:28:37
D'accord. Fais-moi confiance.

296
00:28:39 --> 00:28:42
Toi et moi, on sortira d'ici.

297
00:28:54 --> 00:28:55
Comment tu t'appelles ?

298
00:28:59 --> 00:29:00

8FLiX.com TRANSCRIPTS DATABASE
FOR EDUCATIONAL USE ONLY

Pourquoi tu demandes ?

299
00:29:02 --> 00:29:04
Je veux savoir.

300
00:29:11 --> 00:29:12
Deok-su.

301
00:29:13 --> 00:29:15
Jang Deok-su.

302
00:29:36 --> 00:29:38
Deok-su.

303
00:29:41 --> 00:29:43
Si tu me trahis,

304
00:29:45 --> 00:29:47
je te tue.

305
00:29:53 --> 00:29:54
Je pourrais claquer maintenant,

306
00:29:56 --> 00:29:57
à cause de toi.

307
00:30:13 --> 00:30:17
C'est l'heure de se coucher.

308
00:30:17 --> 00:30:20
Bon travail aujourd'hui.

309
00:30:31 --> 00:30:35
FORMES, HIÉRARCHIE, MENEUR MASQUÉ,
MASSACRE PAR ARME À FEU,

310
00:30:35 --> 00:30:40
ÉMEUTE, COMPLICITÉ DE MEURTRE,
MON FRÈRE

311
00:31:01 --> 00:31:02

8FLiX.com TRANSCRIPTS DATABASE
FOR EDUCATIONAL USE ONLY

Du morse ?

312
00:31:08 --> 00:31:09
Numéro 29.

313
00:31:33 --> 00:31:34
Monsieur.

314
00:31:36 --> 00:31:39
- Oui ?
- Vous n'avez pas dormi ?

315
00:31:40 --> 00:31:43
J'avais peur qu'ils attaquent à nouveau.

316
00:31:43 --> 00:31:46
Vous devez être épuisé.

317
00:31:47 --> 00:31:48
Je vais bien.

318
00:31:49 --> 00:31:52
On ne dort plus beaucoup
quand on vieillit.

319
00:31:54 --> 00:31:57
Je n'ai pas beaucoup aidé.

320
00:31:58 --> 00:32:01
Le moins que je puisse faire,
c'est monter la garde.

321
00:32:05 --> 00:32:09
Le troisième jeu va bientôt commencer.

322
00:32:09 --> 00:32:13
Suivez les instructions du personnel
et dirigez-vous vers la salle de jeu.

323
00:32:13 --> 00:32:15
Je répète.

8FLiX.com TRANSCRIPTS DATABASE
FOR EDUCATIONAL USE ONLY

324
00:32:15 --> 00:32:17
Le troisième jeu va bientôt commencer.

325
00:32:23 --> 00:32:27
Comptage du personnel.
Veuillez attendre devant votre porte.

326
00:32:33 --> 00:32:34
Comptage du personnel terminé.

327
00:32:50 --> 00:32:53
Bienvenue dans votre troisième jeu.

328
00:32:54 --> 00:32:56
Ce jeu se jouera en équipe.

329
00:32:57 --> 00:33:01
Que tous les joueurs
forment des équipes de dix.

330
00:33:02 --> 00:33:05
Vous avez dix minutes.

331
00:33:07 --> 00:33:09
Je répète.

332
00:33:09 --> 00:33:12
Ce jeu se jouera en équipe.

333
00:33:12 --> 00:33:16
Que tous les joueurs
forment des équipes de dix.

334
00:33:17 --> 00:33:21
Vous avez dix minutes.

335
00:33:22 --> 00:33:25
Prends des types costauds.

336
00:33:25 --> 00:33:26
D'accord.

8FLiX.com TRANSCRIPTS DATABASE
FOR EDUCATIONAL USE ONLY

337
00:33:27 --> 00:33:28
Et elle ?

338
00:33:40 --> 00:33:41
Si le match se joue en équipes de dix,

339
00:33:41 --> 00:33:45
c'est peut-être la queue de renard
ou la balle aux prisonniers.

340
00:33:46 --> 00:33:48
Dans le premier, il faut être rapide.

341
00:33:48 --> 00:33:51
Dans le deuxième,
tout repose sur la chance.

342
00:33:53 --> 00:33:55
On fait quoi ?

343
00:33:56 --> 00:33:58
On a un homme âgé et une femme.

344
00:33:59 --> 00:34:01
Il nous faut plus d'hommes.

345
00:34:02 --> 00:34:06
Et s'ils nous font jouer
à l'élastique ou au Gonggi ?

346
00:34:06 --> 00:34:07
Les femmes sont fortes pour ça.

347
00:34:07 --> 00:34:10
C'est vrai, mais les hommes
sont meilleurs à la plupart des jeux.

348
00:34:11 --> 00:34:13
Nos vies sont en jeu.

349

8FLiX.com TRANSCRIPTS DATABASE
FOR EDUCATIONAL USE ONLY

00:34:14 --> 00:34:16
Qu'est-ce que tu choisis ?

350
00:34:22 --> 00:34:24
Il nous faut cinq personnes en plus.

351
00:34:24 --> 00:34:26
Trouvons-en une chacun.

352
00:34:27 --> 00:34:27
D'accord ?

353
00:34:38 --> 00:34:39
Cache ta main.

354
00:34:41 --> 00:34:42
Ça peut jouer contre toi.

355
00:34:57 --> 00:35:00
Patron, il veut nous rejoindre.

356
00:35:01 --> 00:35:03
Va là-bas et ramène du monde.

357
00:35:24 --> 00:35:27
Monsieur. Vous avez trouvé une équipe ?

358
00:35:28 --> 00:35:32
- Non.
- Rejoignez-nous, alors.

359
00:35:32 --> 00:35:34
En fait,

360
00:35:34 --> 00:35:37
je dois rester avec ma femme.

361
00:35:39 --> 00:35:41
Elle peut venir aussi ?

362
00:35:41 --> 00:35:43

8FLiX.com TRANSCRIPTS DATABASE
FOR EDUCATIONAL USE ONLY

Je suis désolé.

363
00:35:43 --> 00:35:45
On a déjà des femmes dans notre équipe.

364
00:35:49 --> 00:35:52
Excusez-moi. Si vous cherchez
une équipe, rejoignez-nous.

365
00:36:01 --> 00:36:02
Excuse-moi.

366
00:36:03 --> 00:36:05
Si tu n'as pas encore d'équipe,

367
00:36:06 --> 00:36:07
tu veux te joindre à nous ?

368
00:36:22 --> 00:36:23
La prochaine fois.

369
00:36:23 --> 00:36:24
Mon lapin.

370
00:36:26 --> 00:36:28
Tu n'es pas sérieux.

371
00:36:28 --> 00:36:31
Mon équipe est déjà au complet.
Tu ne vois pas ?

372
00:36:32 --> 00:36:34
On est dix.

373
00:36:36 --> 00:36:39
Ne me fais pas ça.

374
00:36:41 --> 00:36:42
Je suis désolée.

375
00:36:42 --> 00:36:43

8FLiX.com TRANSCRIPTS DATABASE
FOR EDUCATIONAL USE ONLY

Je vais m'améliorer.

376
00:36:44 --> 00:36:46
Je ferai n'importe quoi.

377
00:36:46 --> 00:36:48
Je suis douée en tout. Tu le sais bien.

378
00:36:48 --> 00:36:49
Écoute…

379
00:36:51 --> 00:36:53
Séparons-nous le temps du jeu.

380
00:36:53 --> 00:36:55
On se retrouvera au prochain, d'accord ?

381
00:36:56 --> 00:36:57
Mon lapin.

382
00:36:58 --> 00:37:00
Pourquoi on se séparerait ?

383
00:37:01 --> 00:37:03
Tu as dit qu'on resterait ensemble.

384
00:37:04 --> 00:37:05
Mon lapin.

385
00:37:06 --> 00:37:07
Tu peux te passer de moi ?

386
00:37:08 --> 00:37:11
Je n'y arriverai pas sans toi.

387
00:37:11 --> 00:37:13
Lâche-moi !

388
00:37:13 --> 00:37:16
Ce que tu peux être collante, bordel.

8FLiX.com TRANSCRIPTS DATABASE
FOR EDUCATIONAL USE ONLY

389
00:37:16 --> 00:37:19
Je ne suis pas ton lapin.

390
00:37:19 --> 00:37:22
Si tu m'appelles encore comme ça,
je t'arrache la langue.

391
00:37:33 --> 00:37:35
Connard.

392
00:37:36 --> 00:37:38
Tu montres enfin ton vrai visage ?

393
00:37:40 --> 00:37:41
Jang Deok-su.

394
00:37:42 --> 00:37:44
Espèce d'ordure.

395
00:37:45 --> 00:37:48
Je t'ai dit que je te tuerais
si tu me trahissais.

396
00:37:48 --> 00:37:50
Je tremble de peur.

397
00:37:50 --> 00:37:51
Han Mi-nyeo.

398
00:37:52 --> 00:37:54
Bonne chance pour le jeu. D'accord ?

399
00:37:58 --> 00:38:00
Elle n'en vaut pas la peine.

400
00:38:06 --> 00:38:07
Quoi ?

401
00:38:07 --> 00:38:08
Joins-toi à moi.

8FLiX.com TRANSCRIPTS DATABASE
FOR EDUCATIONAL USE ONLY

402
00:38:14 --> 00:38:15
Un.

403
00:38:16 --> 00:38:17
Deux.

404
00:38:18 --> 00:38:19
Trois.

405
00:38:20 --> 00:38:21
Quatre.

406
00:38:22 --> 00:38:24
Cinq.

407
00:38:24 --> 00:38:25
Six.

408
00:38:26 --> 00:38:27
Sept.

409
00:38:28 --> 00:38:29
Huit.

410
00:38:31 --> 00:38:32
Neuf ?

411
00:38:33 --> 00:38:36
Quelqu'un est revenu bredouille ?

412
00:38:36 --> 00:38:37
Je suis désolé.

413
00:38:41 --> 00:38:43
Qui t'a amenée ici ?

414
00:38:43 --> 00:38:45
Elle.

415
00:38:47 --> 00:38:49

8FLiX.com TRANSCRIPTS DATABASE
FOR EDUCATIONAL USE ONLY

J'avais dit que des hommes.

416
00:38:50 --> 00:38:52
Ça commence bien.

417
00:38:53 --> 00:38:54
Je me suis trompée d'équipe ?

418
00:38:55 --> 00:38:56
Je vous laisse, alors.

419
00:38:56 --> 00:38:57
Attends.

420
00:38:58 --> 00:39:00
Assieds-toi.

421
00:39:02 --> 00:39:05
On ne sait même pas à quoi on va jouer.

422
00:39:05 --> 00:39:07
Et il nous reste peu de temps.

423
00:39:08 --> 00:39:11
Trouvons quelqu'un d'autre
pour arriver à dix.

424
00:39:11 --> 00:39:13
Qui voudrait se joindre
à une équipe aussi faible ?

425
00:39:14 --> 00:39:16
Quand tout le monde aura une équipe,

426
00:39:16 --> 00:39:18
on récupérera ce qu'il reste.

427
00:39:18 --> 00:39:21
Je n'ai pas été exclue.

428
00:39:21 --> 00:39:23

8FLiX.com TRANSCRIPTS DATABASE
FOR EDUCATIONAL USE ONLY

Je vous donne une chance
de vous joindre à moi.

429
00:39:23 --> 00:39:26
Vous avez du bol, aujourd'hui. La vache.

430
00:39:26 --> 00:39:29
Je vous serais bien plus utile
que ces maigrichonnes.

431
00:39:29 --> 00:39:33
En plus, je suis douée en tout,
sauf ce que je ne maîtrise pas.

432
00:39:37 --> 00:39:39
La sélection des équipes est terminée.

433
00:39:40 --> 00:39:44
Que tous les joueurs se mettent en rangs
à l'entrée de la salle de jeu.

434
00:39:44 --> 00:39:45
Attendez.

435
00:39:46 --> 00:39:47
On ne joue pas ici ?

436
00:40:21 --> 00:40:25
Bienvenue dans le troisième jeu.

437
00:40:26 --> 00:40:29
Vous allez jouer au tir à la corde.

438
00:40:30 --> 00:40:33
Vous allez tirer une corde
au sommet de ces tours

439
00:40:33 --> 00:40:36
pour faire chuter
vos adversaires et gagner.

440
00:40:46 --> 00:40:50

8FLiX.com TRANSCRIPTS DATABASE
FOR EDUCATIONAL USE ONLY

L'ordre de passage sera tiré au sort.

441
00:40:52 --> 00:40:54
Veuillez tous vous assoir.

442
00:40:59 --> 00:41:03
Je commence par l'équipe
de la tour gauche.

443
00:41:06 --> 00:41:09
Équipe numéro un. Levez-vous.

444
00:41:13 --> 00:41:17
Maintenant, l'équipe de la tour droite.

445
00:41:20 --> 00:41:23
Équipe numéro sept. Levez-vous.

446
00:41:31 --> 00:41:35
Les équipes numéro un et sept
joueront en premier.

447
00:41:37 --> 00:41:39
Équipes un et sept,
veuillez prendre place sur les tours.

448
00:42:40 --> 00:42:41
Tuez-les !

449
00:42:56 --> 00:42:58
À mort !

450
00:43:41 --> 00:43:43
Les joueurs numéro 245,

451
00:43:43 --> 00:43:48
numéros 120, 37, 408,

452
00:43:48 --> 00:43:53
numéros 27, 273, 58,

453

8FLiX.com TRANSCRIPTS DATABASE
FOR EDUCATIONAL USE ONLY

00:43:53 --> 00:43:59
numéros 243, 327 et 241 sont éliminés.

454
00:44:36 --> 00:44:38
Je vais tirer au sort
les équipes suivantes.

455
00:44:38 --> 00:44:39
Équipe numéro quatre.

456
00:44:45 --> 00:44:46
Équipe numéro cinq.

457
00:44:58 --> 00:44:59
Merde.

458
00:45:00 --> 00:45:01
Ils n'ont que des mecs.

459
00:45:02 --> 00:45:05
Équipes quatre et cinq,
veuillez prendre place sur les tours.

460
00:45:12 --> 00:45:15
Quel dommage.
Je voulais tous vous tuer moi-même.

461
00:46:01 --> 00:46:04
Ne perdez pas espoir.

462
00:46:05 --> 00:46:09
Le tir à la corde n'est pas vraiment
une question de force.

463
00:46:09 --> 00:46:12
Alors quoi ? On peut gagner en papotant ?

464
00:46:12 --> 00:46:17
Avec une bonne stratégie
et un bon travail d'équipe,

465
00:46:17 --> 00:46:20

8FLiX.com TRANSCRIPTS DATABASE
FOR EDUCATIONAL USE ONLY

l'équipe la plus faible peut gagner.

466
00:46:20 --> 00:46:22
Le seul qui peut nous sauver,

467
00:46:22 --> 00:46:24
c'est Dieu.

468
00:46:24 --> 00:46:26
Tu tiens à peine debout, le vieux.

469
00:46:26 --> 00:46:28
Arrête de délirer et économise tes forces.

470
00:46:30 --> 00:46:32
Écoutons-le, au moins.

471
00:46:34 --> 00:46:40
J'ai beaucoup joué
au tir à la corde quand j'étais jeune,

472
00:46:40 --> 00:46:44
et je perdais rarement.

473
00:46:45 --> 00:46:49
Même quand il y avait un lutteur
dans l'équipe adverse

474
00:46:49 --> 00:46:52
qui réduisait nos chances de victoire.

475
00:46:55 --> 00:46:57
Écoutez-moi bien.

476
00:46:57 --> 00:47:03
Je vais vous dire comment
je les battais, à l'époque.

477
00:47:07 --> 00:47:11
D'abord, le meneur est très important.

478

8FLiX.com TRANSCRIPTS DATABASE
FOR EDUCATIONAL USE ONLY

00:47:11 --> 00:47:17
Il est proche du meneur adverse,

479
00:47:17 --> 00:47:23
et le reste de l'équipe
regarde le dos de son meneur.

480
00:47:23 --> 00:47:27
Si le meneur a l'air
découragé ou affaibli,

481
00:47:27 --> 00:47:31
la partie est déjà finie.

482
00:47:32 --> 00:47:35
Au bout de la corde,

483
00:47:35 --> 00:47:39
il nous faut quelqu'un d'aussi fiable
que l'ancre d'un navire.

484
00:47:41 --> 00:47:45
Le positionnement de chacun est important.

485
00:47:45 --> 00:47:52
La corde doit être au milieu
avec une personne de chaque côté.

486
00:47:54 --> 00:47:58
Regardez droit devant vous,
les pieds bien parallèles,

487
00:47:59 --> 00:48:02
et maintenez la corde sous vos aisselles.

488
00:48:02 --> 00:48:06
Ainsi, vous pourrez tirer
de toutes vos forces.

489
00:48:07 --> 00:48:12
Et pour finir, le plus important.

490

8FLiX.com TRANSCRIPTS DATABASE
FOR EDUCATIONAL USE ONLY

00:48:12 --> 00:48:16
Quand le jeu commence,
pendant les dix premières secondes,

491
00:48:17 --> 00:48:19
il faut tenir bon.

492
00:48:19 --> 00:48:23
Vous devez presque être couchés.

493
00:48:23 --> 00:48:27
Poussez votre abdomen vers le ciel,

494
00:48:27 --> 00:48:29
et basculez en arrière au point

495
00:48:29 --> 00:48:33
d'apercevoir l'aine
de la personne derrière vous.

496
00:48:33 --> 00:48:38
Si vous faites ça, l'autre équipe
ne pourra pas nous tirer vers elle.

497
00:48:38 --> 00:48:41
Tenez dix secondes comme ça.

498
00:48:41 --> 00:48:47
L'équipe adverse sera frustrée
de voir que vous ne bougez pas.

499
00:48:48 --> 00:48:52
Parce qu'ils pensent être plus forts.

500
00:48:52 --> 00:48:54
Si vous arrivez à tenir aussi longtemps,

501
00:48:54 --> 00:49:01
l'adversaire finira par flancher.

502
00:49:03 --> 00:49:04
Tirez !

8FLiX.com TRANSCRIPTS DATABASE
FOR EDUCATIONAL USE ONLY

503
00:49:27 --> 00:49:29
Reprenez-vous !

504
00:49:55 --> 00:49:58
Faites quelque chose ! Bon sang !

505
00:50:03 --> 00:50:05
Ressaisissez-vous et écoutez-moi !

506
00:50:05 --> 00:50:08
À mon signal, faites trois pas en avant !

507
00:50:08 --> 00:50:11
En avant ? Tu es fou ?

508
00:50:12 --> 00:50:13
On doit les faire tomber !

509
00:50:13 --> 00:50:15
Tu délires !

510
00:50:15 --> 00:50:16
Il faut essayer !

511
00:50:16 --> 00:50:18
Non, je ne peux pas !

512
00:50:18 --> 00:50:20
C'est ça ou la mort !

513
00:50:20 --> 00:50:21
À trois !

514
00:50:22 --> 00:50:24
Un. Deux. Trois !

8FLiX.com TRANSCRIPTS DATABASE
FOR EDUCATIONAL USE ONLY

This transcript is for educational use only.
Not to be sold or auctioned.